Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przypadną innym ich domy, pola, a wraz z nimi żony, gdyż wyciągnę swą rękę przeciwko mieszkańcom tej ziemi – oświadczenie JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przypadną innym ich domy, pola, a wraz z nimi żony, gdyż wyciągnę swą rękę przeciwko mieszkańcom tej ziemi — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich domy przypadną innym, także ich pola i żony, gdyż wyciągnę swoją rękę na mieszkańców tej ziemi, mówi PAN; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przypadną domy ich na inszych, także pola i żony ich, gdyż wyciągnę rękę moję na obywateli tej ziemi, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I spadną domy ich na insze, pola i żony społem, bo wyciągnę rękę moję na obywatele ziemie, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Domy ich przejdą na własność innych, podobnie jak pola i żony. Bo wyciągnę rękę nad mieszkańcami tego kraju - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Domy ich przypadną innym, pola i żony zarazem, gdyż wyciągnę swoją rękę przeciwko mieszkańcom kraju - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich domy przejdą na własność innych, pola i żony razem. Bo wyciągnę swoją rękę przeciwko mieszkańcom tego kraju – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich domy przypadną innym, podobnie pola i żony. Wyciągnę rękę przeciwko mieszkańcom tego kraju - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Domy ich będą własnością obcych, wraz z nimi pola, niewiasty. Tak! Rękę swą wzniosę przeciw mieszkańcom tej ziemi” - to wyrok Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернені будуть іншим їхні доми, поля і їхні жінки разом, бо простягну мою руку на тих, що живуть на цій землі, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich domy przejdą na innych, razem z ich polami i żonami, bowiem wyciągnę Moją rękę nad mieszkańcami tej ziemi mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ich domy przypadną innym, jednocześnie pola i żony. Gdyż wyciągnę rękę przeciwko mieszkańcom tej ziemi” – brzmi wypowiedź JAHWE. |